Ὁ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν
en 2 Corintios 3,17a*

Leandro J. Velardo
UNIVERSIDAD ADVENTISTA DEL PLATA
ENTRE RÍOS, ARGENTINA
ORCID: 0000-0002-1254-2961

ARTÍCULO RECIBIDO EL 23/02/2023, ACEPTADO PARA PUBLICACIÓN EL 30/03/2023

RESUMEN Algunos estudiosos han señalado como tema central de 2 Co 3 la autoridad apostólica, alternando el género autobiográfico y el parenético, la relación entre la antigua y la nueva alianza, la continuidad o discontinuidad entre judaísmo y cristianismo. Otros han realizado abordajes que atienden el patente estilo midrásico del texto, de honda pericia rabínica, y sus posibles motivos teológicos, enraizados en el judaísmo del Segundo Templo o, incluso, de tendencia helenística o protorabínica. Otros aun han pretendido ver profundas sutilezas ontológicas en cuanto al ser de Dios o en cuanto a la relación entre las personas del Hijo y del Espíritu, pretensiones exegéticas matizadas, o presuntamente ya superadas, en la exégesis actual. La tesis fundamental de nuestro estudio, mediante una *Close Reading* de 2 Co 3,16-18, es que la exposición paulina supone una relectura cristológica de la Torah asistida por el influjo hermenéutico del Espíritu. Procuramos, pues, subrayar implicaciones pneumatológicas que no han sido debidamente exploradas.

PALABRAS CLAVE 2 Corintios 3,17-18, *Close Reading*, Filología, Semántica, Pneumatología paulina, Nuevo Testamento.

SUMMARY *Some scholars have pointed out as the central theme of 2 Corinthians 3 the apostolic authority, alternating the autobiographical and the parenetical genre, the relationship between the old and the new covenant, and the continuity or discontinuity between Judaism and Christianity. Others have taken approaches that address the text's patent midrashic style and its possible theological motifs. Others have even sought profound ontological subtleties regarding the being of God or the relationship between the persons of the Son and the Spirit, exegetical pretensions that have been nuanced, or presumably already surpassed, in contemporary exegesis. The fundamental thesis of this study, through a* Close Reading *of 2 Corinthians 3,16-18, is that the Pauline exposition assumes a*

* Una versión preliminar de este trabajo fue presentada como ponencia plenaria el 23 de octubre de 2020 en la Asociación Bíblica Argentina (ABA), con motivo del quincuagésimo aniversario de la Sociedad Argentina de Teología (SAT).

Christological re-reading of the Torah assisted by the hermeneutical guidance of the Spirit. We intend, therefore, to highlight pneumatological implications that have not been adequately explored.

KEYWORDS *2 Corinthians 3,17-18,* Close Reading, *Philology, Semantics, Pauline Pneumatology, New Testament.*

I

A. T. Hanson, en 1980, caracterizó 2 Co 3,17 como "the Mount Everest of Pauline texts" por su dificultad y "the sphinx among texts" por su cualidad enigmática[1]. "It is a passage", dirá A. Plummer, "about the exact meaning of which we must be content to remain in doubt"[2]. De hecho, 2 Co 3, en palabras de R. B. Hays, "has remained one of the more inscrutable reflections of a man who had already gained the reputation among his near-contemporaries for writing letters that were 'hard to understand' (2 Peter 3:16)"[3]. Precisamente por su dificultad, que le ha granjeado el calificativo *crux interpretum*, 2 Co 3,17a ha sido objeto de numerosos esfuerzos interpretativos[4].

1 A. T. Hanson, "The Midrash in 2 Corinthians 3: A Reconsideration": *JSNT* 3.9 (1980) 19.

2 A. Plummer, *A Critical and Exegetical Commentary on the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians* (ICC; New York 1915) 104.

3 R. B. Hays, *Echoes of Scripture in the Letters of Paul* (New Haven 1989) 122-153, aquí 123.

4 La bibliografía sobre 2 Co 3 y, particularmente, los vv. 17 al 18, es extensa. Ver, entre otros, K. Prümm, "Die katholische Auslegung von 2 Kor 3,17a in den letzten Vier Jahrzehnten nach ihren Hauptrichtungen": *Bib* 31.3 (1950) 316-345; K. Prümm, "Die katholische Auslegung von 2 Kor 3,17a in den letzten Vier Jahrzehnten nach ihren Hauptrichtungen": *Bib* 31.4 (1950) 459-482; K. Prümm, "Die katholische Auslegung von 2 Kor 3,17a in den letzten Vier Jahrzehnten nach ihren Hauptrichtungen": *Bib* 32.1 (1951) 1-24; P. Grech, "2 Corinthians 3:17 and the Pauline Doctrine of Conversion to the Holy Spirit": *CBQ* 17.3 (1955) 420-437; I. Hermann, *Kyrios und Pneuma: Studien Zur Christologie Der Paulinischen Hauptbriefe* (SANT; München 1961) 38-58; N. Turner, *Grammatical Insights into the New Testament* (London-New York 1966) 126-128; J. D. G. Dunn, "2 Corinthians III.17— 'The Lord is the Spirit'": *JTS* 21.2 (1970) 317-318; J. D. G. Dunn, *The Theology of Paul the Apostle* (Grand Rapids 2006) 421-422, 435; C. F. D. Moule, "2 Cor 3:18b, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος", *Neues Testament und Geschichte*, ed. H. Baltensweiler – B. Reicke (Zurich 1972) 231-237; D. Greenwood, "The Lord is the Spirit: Some Considerations of 2 Cor 3:17": *CBQ* 34.4 (1972) 467-472; S. Kim, *The Origin of Paul's Gospel* (WUNT; Tübingen 1981) 231; J. A. Fitzmyer, "Glory Reflected on the Face of Christ (2 Cor 3:7-4:6) and a Palestinian Jewish Motif": *TS* 42.4 (1981) 630-644; J. Lambrecht, "Transformation in 2 Cor 3:18": *Bib* 64.2 (1983) 243-254; E. Wong, "The Lord is the Spirit (2 Cor 3:17a)": *ETL* 61.1 (1985) 48-72; N. T. Wright, "Reflected Glory: 2 Corinthians 3:18", en *The Glory of Christ in the New Testament. Studies in Christology in Memory of George Bradford Caird*, ed. L. D. Hurst – N. T. Wright (Oxford 1987) 139-150; Id., *The Climax of the Covenant* (Edinburgh 1991) 175-192; C. K. Stockhausen, *Moses' Veil and the Glory of the New Covenant: The Exegetical Substructure of II Cor. 3,1-4,6* (AnBib; Roma 1989) 87-153; L. L. Belleville, *Reflections of Glory: Paul's Polemical Use of the Moses–Doxa Tradition in*

Algunos estudiosos han señalado como tema central de 2 Co 3 la autoridad apostólica, alternando el género autobiográfico y el parenético, la relación entre la antigua y la nueva alianza, la continuidad o discontinuidad entre judaísmo y cristianismo. Otros han realizado abordajes que atienden el patente estilo midrásico del texto, de honda pericia rabínica, y sus posibles motivos teológicos, enraizados en el judaísmo del Segundo Templo o, incluso, de tendencia helenística o protorabínica. Otros aun han pretendido ver profundas sutilezas ontológicas en cuanto al ser de Dios o en cuanto a la relación entre las personas del Hijo y del Espíritu, pretensiones exegéticas matizadas, o presuntamente ya superadas, en la exégesis actual; por el contrario, y en línea con la lectura que aquí se sugiere, mantenemos que realizar afirmaciones teo-ontológicas sobre la base de 2 Co 3,16-18 es un *non sequitur*[5].

---

2 Corinthians 3.1-18 (JSNTSup; Sheffield 1991); J. Lebourlier, "L' Ancien Testament, Miroir de La Gloire Du Seigneur Jésus: Une Lecture Du Chapitre 3 de La Deuxième Épître Aux Corinthiens": *BLE* 97.4 (1996) 321-329; R. W. Scholla, "Into the Image of God: Pauline Eschatology and the Transformation of Believers": *Greg* 78.1 (1997) 33-54; M. Fatehi, *The Spirit's Relation to the Risen Lord in Paul: An Examination of Its Christological Implications* (WUNT; Tübingen 2000) 289-308; J. Winandy, "L' Énigme de 2 Co 3,17: Une Bévue de Scribe?": *RB* 107.1 (2000) 72-80; W. R. Baker, "Did the Glory of Moses' Face Fade?: A Reexamination of Καταργέω in 2 Corinthians 3:7-18": *BBR* 10.1 (2000) 1-15; M. Quesnel, "Le Voile Ne Résiste Pas Au Souffle de l'esprit: 2 Co 3,17a": *RB* 113.3 (2006) 457-466; G. D. Fee, *Pauline Christology: An Exegetical-Theological Study* (Peabody 2007) 177-183; D. Hellholm, "Moses as διάκονος of the παλαιὰ διαθήκη — Paul as Διάκονος of the καινὴ διαθήκη: *Argumenta Amplificationis* in 2 Cor 2,14-4,6": *ZNW* 99.2 (2008) 247-289; D. A. Garrett, "Veiled Hearts: The Translation and Interpretation of 2 Corinthians 3": *JETS* 53.4 (2010) 729-772; T. R. Blanton, "Spirit and Covenant Renewal: A Theologoumenon of Paul's Opponents in 2 Corinthians": *JBL* 129.1 (2010) 129-151; M. D. Litwa, "Transformation through a Mirror: Moses in 2 Cor. 3.18": *JSNT* 34.3 (2012) 286-297; W. O. Walker, "2 Corinthians 3:7-18 as a Non-Pauline Interpolation": *JSPL* 3.2 (2013) 195-217; J. Heath, "Moses' End and the Succession: Deuteronomy 31 and 2 Corinthians 3": *NTS* 60.1 (2014) 37-60; P. B. Duff, *Moses in Corinth: The Apologetic Context of 2 Corinthians 3* (NovT; Leiden 2015); M. Cover, *Lifting the Veil: 2 Corinthians 3:7-18 in Light of Jewish Homiletic and Commentary Traditions* (BZNW; Berlin 2015); G. A. Keddie, "Paul's Freedom and Moses' Veil: Moral Freedom and the Mosaic Law in 2 Corinthians 3.1-4.6 in Light of Philo": *JSNT* 37.3 (2015) 267-289; A. García Serrano, "The Pauline Sense of the Expression 'Now the Lord Is the Spirit' (2 Cor. 3:17a)": *ExpTim* 127.10 (2016) 479-487; E. Nathan, *Re-membering the New Covenant at Corinth: A Different Perspective on 2 Corinthians 3* (WUNT; Tübinga 2020); L. Nyman, "New Perspectives on the Old Covenant: 2 Corinthians 3 and Paul within Judaism": *Neot* 54.2 (2020) 351-371; T. Engberg-Pedersen, "Paul's Temporal Thinking: 2 Cor 2.14-7.4 as Paraenetic Autobiography": *NTS* 67.2 (2021) 157-180.
Entre los comentarios al uso, véase V. P. Furnish, *II Corinthians: Translated with Introduction, Notes, and Commentary* (AB; Garden City 1984) 212-213; R. P. Martin, *2 Corinthians* (WBC; Dallas 1986) 71; M. E. Thrall, *A Critical and Exegetical Commentary on the Second Epistle of the Corinthians* I (ICC; London-New York 1994) 278-282 ("EXCURSUS III: 3:17a: ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν"); P. Barnett, *The Second Epistle to the Corinthians* (NICNT; Grand Rapids 1997) 199-203; M. J. Harris, *The Second Epistle to the Corinthians: A Commentary on the Greek Text* (NIGTC; Grand Rapids 2005), 310-311; M. A. Seifrid, *The Second Letter to the Corinthians* (PNTC; Grand Rapids 2014) 174-187.

5 Nos limitamos a destacar aquí el carácter poco probable, sino insostenible, de dichas especulaciones. Así, por ejemplo, "dieser Satz will in keiner Weise die Gleichheit von Christus und dem Geist behaupten" (W. G. Kümmel, *Die Theologie des*

La tesis fundamental de nuestra lectura, que pone de manifiesto implicaciones pneumatológicas que no han sido debidamente exploradas en los trabajos hasta ahora realizados, es que la exposición paulina, que estriba, a nuestro entender, en la figura, prisma hermenéutico, y la obra, clave interpretativa, de Cristo, supone una relectura cristológica de la Torah asistida por el influjo hermenéutico del Espíritu.

Sostenemos, por tanto, que 2 Co 3,16-18 es un fragmento paulino de alta densidad pneumatológica.

En lo que sigue, ofrecemos una serie de anotaciones de carácter filológico-semántico a 2 Co 3,16-18 mediante el método *Close Reading*. Se parte, pues, del texto, en cuanto fuente primaria y objetiva, y de su cotexto, a fin de precisar las posibilidades expresivas de sus mecanismos de sentido y de penetrar los círculos concéntricos de significado, con el objetivo de articular su contenido pneumatológico.

II

Puesto que la conjunción δέ articula los vv. 16 al 18 señalando el desarrollo de un nuevo elemento en la prosecución del argumento y, conjuntamente, expresando cohesión discursiva, se parte de dicha unidad como contexto literario próximo para esclarecer el significado de ὁ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν[6].

Hay que notar, además, que en el v. 16 hallamos una alusión[7] a LXX-Ex 34,34a que estructura y matiza el argumento paulino en su conjunto:

Neuen Testaments nach seinen Hauptzeugen [Göttingen [5]1987] 149-150).

6 Sobre la conjunción δὲ como marcador de desarrollo, ver S. E. Runge, *Discourse Grammar of the Greek New Testament* (Peabody 2010) 31. Tal y como dijera J. D. Denniston: "…δέ denotes either pure connexion, 'and', or contrast, 'but', with all that lies between" (*The Greek Particles* [New York [2]1954] 162).
A su vez, se advierte, como lazo cohesivo, la repetición léxica de κύριος: πρὸς κύριον (v. 16); ὁ δὲ κύριος… τὸ πνεῦμα κυρίου (v. 17); τὴν δόξαν κυρίου (v. 18); ἀπὸ κυρίου πνεύματος (v. 18).

7 Dado el grado de afinidad verbal y, particularmente, el contexto literario (2 Co 3,7.13.15), E. E. Ellis sostiene que la presente alusión "is manifestly intentional" (*Paul's Use of the Old Testament* [Grand Rapids 1981] 153). La edición crítica estándar del Nuevo Testamento griego apunta la referencia a Ex 34,34 en 2 Co 3,16 (E. Nestle *et al.*, *Novum Testamentum Graece* [Stuttgart [28]2012] 559-560, ver también: "III. Loci citate vel allegati", 841) y, más aún, en la edición crítica mayor del libro de Éxodo de Göttingen, J. W. Wevers recoge 2 Co 3,16 entre los testigos textuales de Ex 34,34 (*Exodus*. Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis Editum II,1 [Göttingen 1991] 385).

TM-Ex 34,34a[8]	LXX-Ex 34,34a[9]	2 Co 3,16[10]
וּבְבֹא	ἡνίκα δ’ ἂν εἰσεπορεύετο	ἡνίκα δὲ ἐὰν (ἐπιστρέψῃ)
מֹשֶׁה	Μωυσῆς	–
לִפְנֵי יְהוָה	ἔναντι κυρίου	(πρὸς κύριον)
לְדַבֵּר אִתּוֹ	λαλεῖν αὐτῷ	–
יָסִיר	περιῃρεῖτο	περιαιρεῖται
אֶת־הַמַּסְוֶה	τὸ κάλυμμα	τὸ κάλυμμα
עַד־צֵאתוֹ	ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι	–

Hemos de señalar, también, que A. Lange y M. Weigold no apuntan ninguna cita o alusión a Ex 34,34 en el universo literario del judaísmo del Segundo Templo (*Biblical Quotations and Allusions in Second Temple Jewish Literature* [JAJSup; Göttingen 2011] 347). Lange y Weigold no incluyen la literatura filoniana, ver aquí J. Allenbach et al. eds., *Biblia Patristica. Supplement: Philo d’Alexandrie* (Paris 1982) 71. Para un breve pero informado análisis de las referencias en Filón de Alejandría, véase Belleville, *Reflections of Glory*, 31-35.

En este marco, y sin disentir de la *communis opinio* en cuanto al estilo midrásico de 2 Co 3,16-18, nos limitamos a señalar que en este fragmento paulino se percibe un decidido esfuerzo de actualización teológica (ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν [v. 15]… ἡνίκα δὲ ἐὰν [v. 16]… ἐστιν [v. 17]… κατοπτριζόμενοι… μεταμορφούμεθα [v. 18]); quehacer exegético propio del oficio del meturgeman y, por ende, rasgo característico de la tradición targúmica-sinagogal. Esto se ve confirmado por la referencia a la lectura de Moisés (ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς) en el v. 15, que nos sitúa, sin duda, en la liturgia sinagogal. En efecto, R. Le Déaut (“Traditions targumiques dans le corpus paulinien?”: *Bib* 42.1 [1961] 43-47), W. C. Van Unnik (“‘With Unveiled Face’, an Exegesis of 2 Corinthians III 12-18”: *NovT* 6.2/3 [1963] 153-169) y M. J. McNamara (*The New Testament and the Palestinian Targum to the Pentateuch* [AnaBib; Rome 1978] 168-188) han advertido en la exposición del apóstol el carácter propio de la tradición targúmica y, por tanto, un trasfondo haggádico. Así, pues, siguiendo la informada descripción de R. Le Déaut, subrayamos que el targum (1) “n’hésite pas à modifier la syntaxe de l’original” y, por otro lado, alberga una marcada (2) “propension à la glose, à l’explicitation sous diverses formes” (“Un Phénomène Spontané de l’herméneutique Juive Ancienne: Le Targumisme”: *Bib* 52.4 [1971] 510, 513). Ambas observaciones dan razón de las diferencias léxicas y morfosintácticas entre LXX-Ex 34,34a y 2 Co 3,16 y, de igual modo, justifican el uso paulino de la conjunción δέ en los vv. 17 (ὁ δὲ κύριος) y 18 (ἡμεῖς δὲ πάντες); aspectos inadvertidos, según se ha podido constatar, por quienes han cuestionado esta alusión, e.g., Hermann, *Kyrios und Pneuma*, 38 (“sind Veränderungen vorgenommen, die es kaum noch erlauben, Vers 16 als Zitat von Ex 34, 34 zu bezeichnen”); Wong, “The Lord is the Spirit (2 Cor 3:17a)”, 59 (“we cannot really say that Paul is alluding to Ex 34,34”). A. Del Agua Pérez identifica en 2 Co 3 al 4 “un largo *midráš haggádico homilético*” (*El método midrásico y la exégesis del Nuevo Testamento* [Valencia 1985] 240).

8 K. Elliger – W. Rudolph (eds.), *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (Stuttgart [5]1997) 145.

9 Wevers, *Exodus*, 384-385.

10 Nestle, *Novum Testamentum Graece*, 559-560 (ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα).

Si bien ὁ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν, y 2 Co 3,16-18 en su totalidad, es textualmente estable, este hecho documental palmario no ha impedido a algunos intérpretes conjeturar enmiendas textuales.

Sobre la estabilidad textual, ver C. von Tischendorf, *Novum Testamentum Graece. Editio Octava Critica Maior* II (Leipzig 1869-1894) 583; H. F. von Soden, *Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt hergestellt auf Grund ihrer Textgeschichte: Text und Apparat* (Göttingen 1913) 732.

R. B. Hays constata que:

> The vocabulary and cadences of Scripture —particularly of the LXX— are imprinted deeply on Paul's mind, and the great stories of Israel continue to serve for him as a fund of symbols and metaphors that condition his perception of the world, of God's promised deliverance of his people, and of his own identity and calling. His faith, in short, is one whose articulation is inevitably intertextual in character, and Israel's Scripture is the 'determinate subtext that plays a constitutive role' in shaping his literary production[11].

Situados, pues, en este plano discursivo y hermenéutico, estamos en condiciones de explorar los mecanismos de sentido de la unidad en cuestión.

Tanto la potencialidad que gramaticaliza el modo subjuntivo como la elección aspectual que trasluce el verbo de pensamiento ἐπιστρέψῃ, el cual, a su vez, forma parte de una cláusula temporal indefinida (ἡνίκα ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον), permiten advertir el alcance y la proyección del argumento paulino[12]. El vocablo ἐπιστρέφω pertenece, entre otros, al campo semántico "Hold a View, Believe, Trust" y, particularmente, con miras al contexto inmediato y más amplio de nuestra perícopa, es parte del subcampo "Change an Opinion Concerning Truth"[13]. J. P. Louw y E. A. Nida apuntan, por tanto, que dicha forma compuesta –ἐπί, valor direccional + στρέφω, verbo de movimiento, uso

---

Para las enmiendas textuales, ver J. Graverol, "Extrait d'une Lettre de Mr. Graverol Prêtre de l'Eglise Anglicane, contenant: I. une explication nouvelle du 17. verset du Chap. III de la 2. Epist. de S. Paul aux Corinthiens; II. la correction de deux passages de Salvien": *BUH* 8 (1688) 207 (propone sustituir ὁ por οὗ, es decir, οὗ δὲ, "pero donde"); J. H. A. Michelsen, *Submission to "Prijsvraag G 94: een verhandeling over de toepassing van de conjecturaal-kritiek op den tekst van de schriften des Nieuwen Testaments (1877)"*, ATS 1258 (1879) II-28 (sugiere la combinación οὗ δὲ ὁ, "y donde está el"); M. Beversluis, *De heilige Geest en zijne werkingen, volgens de Schriften des Nieuwen Verbonds* (Utrecht 1896) 328 (sostiene que el v. 17 –γ καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος en el v. 18– es probablemente una interpolación posterior); W. Schmithals, "Zwei gnostische Glossen im Zweiten Korintherbrief": *EvT* 18 (1958) 552-573, esp. 564-573 (reformuló la teoría interpolacionista al hablar de "glosas gnósticas").

11 Hays, *Echoes of Scripture in the Letters of Paul*, 16.

12 Factores contextuales, tales como la referencia temporal que supone ἡνίκα ἐὰν (+ aor. subj.), la visión complexiva de ἐπιστρέψῃ y el valor gnómico de περιαιρεῖται, favorecen una lectura genérica, inespecífica: "cada vez que/siempre que *alguien* (τὶς) se convierte al Señor", cf. v. 18: ἡμεῖς πάντες… προσώπῳ. Así, en palabras de Van Unnik, "this happens to any individual", "to anybody who enters into the new covenant of the Spirit" ("With Unveiled Face", 166).

13 J. P. Louw – E. A. Nida, *Greek-English Lexicon of the New Testament* (2 vols.; New York ²1996) 1:372.

figurado— denota "to change one's belief, with focus upon that to which one turns", en cuyo caso sugieren como traducción equivalente "to turn to" y las perífrasis "to come to believe" y "to come to accept"[14]. De hecho, la relación sintagmática —que comporta un énfasis direccional— entre la forma compuesta ἐπι-στρέψῃ y la frase preposicional πρὸς κύριον adquiere, en vista de sus respectivos contenidos semánticos, el sentido de "conversión". Ἐπιστρέψῃ supone, en razón de estos antecedentes, una opción en favor de Yhwh[15] (e.g., Is 30,15; Jr 3,12.14.22; Os 5,4; 6,1; 14.1; Am 4,6)[16].

La declaración περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα, aserción que connota convicción, pues expresa certidumbre epistémica, y alberga referencia omnitemporal, determinada, entre otros indicadores contextuales, por la conjunción ἡνίκα, que en su sentido primario significa "en el momento en que", y en función de la cláusula que integra viene a significar "siempre que", "cada vez que" (ἡνίκα ἐὰν + aor. subj., cf. v. 15 [ἄν[17]]), evidencia el carácter absoluto y trascendente de la realidad descrita[18]. La fuerza intensiva[19] del verbo compuesto περι-αιρέω, que atempera el uso de καταργέω en el v. 14, asume y compendia la correspondencia semántica entre el sintagma ἐπί-A (sentido espacial) y el verbo κεῖται (presente habitual) en el v. 15: κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται, "un velo está tendido sobre sus corazones", "un velo cubre sus mentes" (καρδίαν connota, como es usual, su capacidad cogitativa). A propósito de la diátesis pasiva de περιαιρέω, el apóstol afirma en 3,14c: ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται, "el

14 Ibid. Cf. W. Bauer – W. F. Arndt – F. W. Gingrich – F. W. Danker, *Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago [3]2000) 382. En las antiguas versiones griegas de la Biblia Hebrea, ἐπιστρέφω denota, atendiendo consideraciones contextuales, "a change of heart or course of action" (T. Muraoka, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* [Belgium 2009] 282).

15 La referencia a Yhwh queda determinada por el texto veterotestamentario aludido y, según el idiolecto paulino, por el uso anartroso de κύριος.

16 Cf. Dunn, "2 Corinthians III.17", 317; Moule, "2 Cor 3:18b", 235; Belleville, *Reflections of Glory*, 254-255; Harris, *The Second Epistle to the Corinthians*, 309; Duff, *Moses in Corinth*, 197.

17 Referente al uso intercambiable de ἄν y ἐάν en griego helenístico, ver F. Blass – A. Debrunner – R. W. Funk, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature* (Chicago 1961) 57.

18 LXX-Ex 34,34a lee περιῃρεῖτο: "…para hablarle (λαλεῖν αὐτῷ, infinitivo de propósito), se quitaba (περιῃρεῖτο, imperfecto habitual) el velo […] y, saliendo, hablaba (ἐλάλει, imperfecto habitual) a todos los hijos de Israel…".

19 Cf. J. H. Moulton – W. F. Howard, *A Grammar of New Testament Greek, Volume 2: Accidence and Word-Formation* (Edinburgh 1929) 321 ("περιαιρέω… it is better to make it intensive"). Apelando al valor intensivo de περι-, Harris sugiere traducir περιαιρεῖται como: "(remove) completely" (*The Second Epistle to the Corinthians*, 309).

cual es quitado por medio de Cristo"[20]. Dado que en su sentido genuinamente instrumental "the dative has been sharply curtailed in the NT by the use of ἐν"[21] y, sumado a esto, que, como observa P. Bortone, "the most frequent non-spatial sense of ἐν in Biblical Greek is instrumental/causal"[22], ἐν Χριστῷ designa, aquí, como dativo instrumental de causa, la razón que materializa el hecho de que el velo sea "quitado", "retirado", "removido"[23]. Así lo insinúa el valor causal de ὅτι y, en virtud de su relación sintáctica con τὸ αὐτὸ κάλυμμα, el presente de indicativo καταργεῖται, que expresa, al igual que περιαιρεῖται, una verdad perenne; el flujo de pensamiento y el orden oracional —τὸ αὐτὸ κάλυμμα […] μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον […] καταργεῖται— ponderan la posibilidad de tomar como sujeto del verbo καταργεῖται la construcción adnominal en orden atributivo τὸ αὐτὸ κάλυμμα[24]. Ambos lexemas verbales, καταργεῖται (v. 14) y περιαιρεῖται (v. 16), que refieren a una misma vivencia religiosa, de carácter gnómico, constituyen proposiciones omnitemporales, esto es, pro-

20 Las posibilidades expresivas de ἐν Χριστῷ en 3,14c se limitan a tres, a saber, sentido locativo ("el cual es quitado *como resultado de estar* en Cristo"), instrumental ("el cual es quitado *por medio de* Cristo", aquí el agente último sería κύριος, en su relectura pneumatológica [vv. 16-18]) y, aunque no sin objeciones morfosintácticas, agencial ("el cual es quitado *por* Cristo"). La lectura instrumental, sin embargo, hace justicia al contexto discursivo (2 Co 3,12-18).

21 Blass – Debrunner – Funk, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 104, cf. H. von Siebenthal, *Ancient Greek Grammar* (Oxford 2019) 252, 257-258.

22 P. Bortone, *Greek Prepositions from Antiquity to the Present* (New York 2010) 192.

23 Καταργέω denota, tras su conexión con τὸ αὐτὸ κάλυμμα, y como consecuencia del flujo discursivo, "quitar", "remover" (Bauer – Arndt – Gingrich – Danker, *Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 525); αὐτός posee valor identificativo: τὸ αὐτὸ κάλυμμα, "el *mismo* velo", cf. v. 13: οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, "no como Moisés, quien ponía un velo sobre su rostro".
Hay que concluir, en consecuencia, que "the problem which is under focus in the discourse", como dijera Fatehi, "is the veil rather than the old covenant itself" (*The Spirit's Relation to the Risen Lord in Paul*, 293, cf. vv. 13-16). *Contra*, entre otros, Garrett, "Veiled Hearts", 757-758.
En relación con el uso de καταργέω en este contexto, y su valor connotativo, Thrall comenta que existe "an additional feature of the Exodus narrative, which Paul shows himself to be aware of in v. 16, which may provide a clue. This is that the veil of Moses was removed only temporarily, i.e. it was continuously both removed and replaced. Paul might wish to suggest that, with the coming of Christ, the barrier to perception is removed permanently, for good and all. If so, 'abolish' would be a suitable verb to use" (*A Critical and Exegetical Commentary on the Second Epistle of the Corinthians*, I 266, cf. LXX-Ex 34,34a: "se quitaba [περιῃρεῖτο, imperfecto habitual] el velo").

24 "If the old covenant were, in fact, the subject of καταργεῖται, we would have expected Paul to write κατήργηται ('has been annulled,' 'is void') or κατηργήθη ('was abrogated')" (Harris, *The Second Epistle to the Corinthians*, 304).

posiciones cuyo valor de verdad es constante[25]. La reflexión cristológica del apóstol, enmarcada en consideraciones soteriológicas, y anticipando la asistencia hermenéutica del Espíritu, discurre, pues, sobre la figura y la obra de Cristo en cuanto prisma hermenéutico y clave interpretativa de la Torah[26]. De ahí que, paralelamente, la expresión siguiente, τὸ κάλυμμα, en el v. 16, refiere, mediante el artículo anafórico que halla su antecedente en el uso anartroso de κάλυμμα en el v. 15, al velo mencionado en LXX-Ex 34,34a y, apelando a su sentido figurado, connota aquello que impide una correcta comprensión: ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα, "Mas cada vez que alguien se convierte al Señor (Yhwh), el velo (que imposibilita una apropiada interpretación) es quitado (por completo)" (v. 16).

El uso anartroso de κύριον, en el v. 16, es, por otro lado, el antecedente de ὁ κύριος en el v. 17a[27]. A este respecto, nótese como el empleo del determinante demostrativo –que trasluce una etapa primigenia del artículo griego– en la sensible traducción sugerida en la *Nueva Biblia Española* comunica el valor anafórico del primer grupo nominal definido y precisa la relación sintáctica entre ὁ κύριος, sujeto de esta cláusula, que expresa la función de Afectado, y τὸ πνεῦμα, atributo nominal, nominativo como predicado: "ese Señor es el Espíritu"[28]. En este marco, el verbo copulativo ἐστιν, cuyo aspecto imperfectivo

25 "Omnitemporal propositions are one subclass of time-bound propositions: they are time-bound, but temporally-unrestricted" (J. Lyons, *Semantics* II [Cambridge 1977] 689).

26 Hay que apuntar, sumado a esto, que el binomio παλαιός-καινός trasciende la mera dimensión temporal para atestiguar el carácter cualitativo, gradual y cognitivamente progresivo del fenómeno revelacional; expresa así Pablo la noción de "revelación progresiva" (καινῆς διαθήκης [v. 6] / παλαιᾶς διαθήκης [v. 14]).

27 La referencia del propio artículo es, en sentido estricto, indirecta, puesto que su capacidad de referir a un elemento previo del discurso está supeditada al nombre; la definitud anafórica se da a través del grupo nominal definido ὁ κύριος. Por otra parte, δέ introduce aquí una actualización: ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν (v. 17). Hays observa que en los vv. 16 y 17 Pablo "paraphrases Exod. 34:34 and then provides an exegetical gloss" (*Echoes of Scripture in the Letters of Paul*, 132).

28 Ver también *Palabra de Dios para todos* ("En este caso, 'el Señor' significa el Espíritu"), *Today's English Version* ("Now, 'the Lord' in this passage is the Spirit") y *Complete Jewish Bible* ("Now, 'Adonai' in this text means the Spirit").
A. T. Robertson explica que "when the article occurs with subject [...] and predicate, both are definite, treated as identical, one and the same, and interchangeable" (*A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research* [Nashville [4]1934] 768-769). Si bien las oraciones copulativas identificativas son reversibles, un examen de 2 Co 3,17a y su cotexto hace posible identificar el sintagma que desempeña la función sintáctica de sujeto.
El hecho de que tanto θεός como κύριος "come near to being proper nouns in NT" y, más aún, que "Κύριος even more than θεός seems to have assumed this rôle" (J. H. Moulton – N. Turner, *A Grammar of New Testament Greek, Volume 3: Syntax* [Edinburgh 1963] 174, ver también Blass – Debrunner – Funk, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 133, 135-136; von Siebenthal, *Ancient Greek Grammar*, 189) permite determinar que ὁ κύριος

denota, de ordinario, un estado durativo continuo, en el presente cotexto identifica, indica identidad, otorga una determinada referencia, a saber, rearticula la experiencia mosaica aludida a partir de la figura del Espíritu (τὸ πνεῦμα), como consecuencia de la presente realidad en Cristo (v. 14). Así, pues, el genitivo

---

es el sujeto, el sintagma nominal que expresa la función semántica de Afectado. Con todo, si se optara por desestimar la consabida evidencia en favor de este punto, la definitud anafórica (E. Van Ness Goetchius, *The Language of the New Testament* [New York 1965] 46), la posición (L. C. McGaughy, *Toward a Descriptive Analysis of EINAI as a Linking Verb in New Testament Greek* [Missoula 1972] 53) y el sentido explicativo que conlleva δέ (Blass – Debrunner – Funk, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 232) indican la misma función sintáctica y semántica para ὁ κύριος. K. J. Dover estudió el orden de palabras en función de tres factores determinantes: léxico-semánticos, sintácticos y lógicos. El clasicista británico señala con acierto que las reglas definidas "in terms of 'logical subject' and 'logical predicate' […] escape to a large extent the disadvantages of rules defined in terms of emphasis" (*Greek Word Order* [Cambridge 1960] 34). A partir de este marco teórico, y en virtud del orden de palabras y del contexto literario próximo, ὁ κύριος es el "sujeto lógico", "which is expected or predicted" (Dover, *Greek Word Order*, 35), y τὸ πνεῦμά el "predicado lógico", "which is new, unexpected and unpredictable" (Dover, *Greek Word Order*, 35). De hecho, la tendencia del flujo de información, en el plano discursivo, es de lo establecido (tema) a lo no-establecido (rema) (Runge, *Discourse Grammar of the Greek New Testament*, 187-189). Nótese, en este sentido, la cohesión discursiva que exhibe la repetición del lexema nominal y la presencia del artículo como pieza anafórica referencial: κύριος (v. 16)… ὁ κύριος (v. 17). Se cumple, pues, la regla "Renewed mention" apuntada por T. F. Middleton, a saber, cuando "a person or thing recently mentioned is spoken of again, the Article, as is well known, is inserted when the mention is renewed" (*The Doctrine of the Greek Article Applied to the Criticism and Illustration of the New Testament* [London 1833] 32).

Por lo expuesto, es lícito afirmar que todas las referencias a κύριος en esta perícopa refieren a Yhwh/יהוה (πρὸς κύριον [v. 16]; ὁ δὲ κύριος… τὸ πνεῦμα κυρίου [v. 17]; τὴν δόξαν κυρίου [v. 18]; ἀπὸ κυρίου πνεύματος [v. 18]). Ver también Dunn, "2 Corinthians III.17", 317; Moule, "2 Cor 3:18b", 235; Belleville, *Reflections of Glory*, 255.

Dichas consideraciones no niegan el conocido patrón lingüístico propio del idiolecto paulino respecto del uso artroso (Cristo)/anartroso (Yhwh) de κύριος, sino que, antes bien, reconocen el valor semántico del artículo en contexto. Ver en tal sentido, entre otros, Moulton – Turner, *A Grammar of New Testament Greek*, 174; Turner, *Grammatical Insights into the New Testament*, 126-128; Dunn, "2 Corinthians III.17", 317-318; Moule, "2 Cor 3:18b", 231-237; M. Zerwick, *Biblical Greek Illustrated by Examples* (Roma 1963) 54. Además de lo dicho, es de notar que los padres griegos sostenían, en su amplia mayoría, la misma lectura: "Le Seigneur (dont il s'agit dans ce passage de l'*Exode*) est le Saint-Esprit", lo cual probaba, según entendían, "la divinité du Saint-Esprit" (J. Lebreton, *Histoire du dogme de la Trinité, des origines à saint Augustin* [Paris [5]1919] 567; para referencias a fuentes primarias, ver la nota 2).

En suma, a fin de determinar, pues, que ὁ κύριος es el sujeto, que expresa la función semántica de Afectado, hemos aducido los siguientes argumentos: (1) el uso neotestamentario, en general, y paulino, en particular, de κύριος como nombre propio (κύριος/יהוה); (2) la definitud anafórica (κύριος [v. 16]… ὁ κύριος [v. 17]); (3) el orden de palabras, la posición (ὁ κύριος… τὸ πνεῦμά); (4) el sentido explicativo de la partícula δέ (ὁ δὲ κύριος); (5) la función, en virtud del contexto literario próximo, de κύριος como sujeto lógico; (6) el flujo de información, de lo establecido, ὁ κύριος, a lo no-establecido, τὸ πνεῦμά, y, por último, a nivel diacrónico, (7) la lectura anafórica y pneumatológica mayoritaria entre los padres griegos.

κυρίου, en la cláusula locativa οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου[29], opera, en vista de la referencia anafórica de ὁ κύριος, epexegéticamente y, por tanto, su función aposicional admite y confirma la identificación entre Yhwh y el Espíritu; el apóstol oferta, aquí, una relectura pneumatológica de la figura de Yhwh en LXX-Ex 34,34: ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν · οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία, "Ahora bien, ese Señor (Yhwh) es, para nosotros, el Espíritu; y donde está el Espíritu, que es el Señor (Yhwh), hay libertad" (v. 17).

A la luz del significado figurado de κάλυμμα en el contexto inmediato, que connota un quehacer hermenéutico parcial, el texto añade al lexema ἐλευθερία un nuevo sema, el de "interpretatividad"; ἐλευθερία designa, pues, un estado de libertad que arroja como resultado último una relectura cristológica de la Torah que se halla signada por el impacto hermenéutico del Espíritu[30].

Es de notar, al inicio del v. 18, la expresión cuantificativa ἡμεῖς πάντες; Pablo refiere a un conjunto determinado, la totalidad de los creyentes, de la

29 El irregular uso anartroso de la forma genitiva κυρίου en el sintagma nominal τὸ πνεῦμα κυρίου –como también en τὴν δόξαν κυρίου en el v. 18– es comprensible al recordar que, como hemos señalado anteriormente, y en palabras de Middleton, "Κύριος […] differs in the manner in which it is used, from Θεός, by approaching more nearly to a Proper Name; for Proper Names, it will be remembered, are very commonly anarthrous" (*The Doctrine of the Greek Article Applied to the Criticism and Illustration of the New Testament*, 207). Cabe señalar, además, que κύριος, equivalente formal del *nomen sacrum* (יהוה) en las antiguas versiones griegas, en "the overwhelming majority (83%) of its occurrences […] is anarthrous" (T. Muraoka, *A Syntax of Septuagint Greek* [Leuven 2016] 18). Resulta así, pues, que otra lectura probable sería clasificar el uso anartroso como un septuagintismo (πνεῦμα κυρίου/רוח יהוה) y, en esta línea, concluir que τό "is used as in classical before quoted words, sentences and sentence fragments" (Blass – Debrunner – Funk, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 140). En todo caso, la referencia al Espíritu Santo descansa en la forma artrosa τὸ πνεῦμα (v. 17a) y, sin distinción respecto de la opción exegética escogida, genitivo epexegético o septuagintismo, en el sintagma πνεῦμα κυρίου (v. 17b). Por otra parte, es interesante observar en la tradición manuscrita de 2 Co 3,17 (1) el uso del *nomen sacrum* (πνα) en el $\mathfrak{P}^{46}$ (*c.* 200), hábito que, ciertamente, atestigua una compresión pneumatológica de τὸ πνεῦμα, y (2) la sustitución de κυρίου por τὸ ἅγιον en el *Codex Angelicus* (s. IX), variante que explicita con mayor exactitud la referencia pneumatológica (κυρίου/τὸ ἅγιον) y, al mismo tiempo, mediante la presencia del artículo regulariza –en armonía con el "canon de Apolonio"– la construcción (τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον).

30 En efecto, a causa de que "the veil of Moses lies over the (mis)reading of the Torah" (H. Hübner, "γράμμα, ατος, τό", en *Exegetical Dictionary of the New Testament* I [eds. H. Balz – G. Schneider; Grand Rapids 1990-1993] 433), esta "new freedom" connota "hermeneutical freedom", a saber, la Escritura "must be read […] under the guidance of the Spirit as a witness to the gospel" (Hays, *Echoes of Scripture in the Letters of Paul*, 149). Es posible, de hecho, vislumbrar esta agenda hermenéutica en 1 Co 2,10-16. Asimismo, tras divisar una conexión entre Hch 13,27 (ἀγνοήσαντες), un segmento del discurso de Pablo en la sinagoga de Antioquía de Pisidia, y 2 Co 3,14 (νοήματα… ἀναγνώσει).15 (κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται), D. Daube resume el sentir paulino con estas palabras: "They 'read' Scripture, he complained, but did not 'know', 'grasp', it". Y concluye: "…it is certain that Paul did formulate charges like this" (*The New Testament and Rabbinic Judaism* [London 1956] 435).

comunidad cristiana[31]. A su vez, mientras que el participio perfecto pasivo ἀνακεκαλυμμένῳ acentúa el estado resultante y su vigencia, el singular distributivo προσώπῳ hace hincapié en la realidad individual de cada creyente[32]. Se deduce de estos datos una experiencia personal e íntima que, tras descubrirse superadora de la experiencia veterotestamentaria aludida, acaba por configurar y proveer identidad a toda una comunidad de fe.

La imagen literaria del espejo, imaginería que excede los límites del epistolario paulino (1 Co 13,12; 2 Co 3,18) en el contexto del *corpus* neotestamentario (Stg 1,23-25), ilustra las implicaciones soteriológicas del argumento del apóstol. El verbo de percepción κατοπτρίζω refiere, aquí, a la acción (-ίζω) de contemplar (como) en un espejo (κατ-οπτρ [ὄπωπα])[33]. El tema de presente ostenta una función progresiva, que contribuye a reforzar el carácter modélico (τὴν αὐτὴν εἰκόνα) y transformador (μεταμορφούμεθα) de "la gloria del Señor (Yhwh)" (τὴν δόξαν κυρίου[34]), y debido a la relación participial expresa simultaneidad: "contemplando (κατοπτριζόμενοι)… vamos siendo transformados (μεταμορφούμεθα)"[35]. La forma media κατοπτριζόμενοι, que, de suyo, aporta a

31 Sobre el significado sumativo del cuantificador πᾶς con pronombres personales, ver J. W. Johnston, *The Use of* Πᾶς *in the New Testament* (SBG; New York 2004) 96-98. Algunos testigos textuales (𝔓[46] vg[ms]; Spec) omiten πάντες.

32 Ἀνακεκαλυμμένῳ expresa circunstancia concomitante; ἀνα-(καλύπτω) denota inversión del significado, *des*-(cubierto).

33 Acerca del sentido "contemplar (como) en un espejo", véase N. Hugedé, *La métaphore du miroir dans les épîtres de s. Paul aux Corinthiens* (Neuchâtel 1957) 17-24; J.-F. Collange, *Énigmes de la Deuxième Épître de Paul aux Corinthiens*, (SNTSMS; Cambridge 1972) 116-118. Cf. H. G. Liddell – R. Scott – H. S. Jones, *A Greek-English Lexicon* (Oxford [9]1996) 929; A. Bailly, *Dictionnaire grec-français* (Paris [26]1963) 1068; F. Montanari, *The Brill Dictionary of Ancient Greek* (Leiden 2015) 1102; E. A. Sophocles, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (from B.C. 146 to A.D. 1100)* (New York 1900) 654; Louw – Nida, *Greek-English Lexicon of the New Testament*, 1:281-282; Bauer – Arndt – Gingrich – Danker, *Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 535. Sobre ὄπωπα, ver P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque* (Paris 1999) 811-813.

Las versiones antiguas usan los verbos de percepción "ver" y "contemplar", e.g., *speculantes* (*Vulgata*), ܚܙܝܢ (Pešitta). Para la tradición latina de 2 Co 3,18, ver H. A. G. Houghton – C. M. Kreinecker – R. F. MacLachlan – C. J. Smith (eds.), *The Principal Pauline Epistles: A Collation of Old Latin Evidence* (NTTSD; Leiden 2019) 32. Para la tradición siríaca de 2 Co 3,18, ver B. Aland – A. Juckel (eds.), *Das Neue Testament in syrischer Überlieferung, vol. II: Die Paulinischen Briefe. Teil 2: 2.Kor, Gal, Eph, Phil und Kol* (ANTT; Berlin 1995) 81.

34 Cf. 4,4 (τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ, "la gloria de Cristo, quien es la imagen de Dios").6 (τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ, "el conocimiento de la gloria de Dios en el rostro de Cristo").

35 Sobre la lectura κατοπτριζόμεθα… μεταμορφούμενοι en 𝔓[46] (*c.* 200), véase J. R. Royse, *Scribal Habits in Early Greek New Testament Papyri* (NTTS; Leiden 2008) 328, nota 732.

nivel semántico "the notion of *subject-affectedness*"[36], asigna al sujeto, en su extensión metafórica, motivada por la relación causal y a partir de su asociación sintagmática con μεταμορφούμεθα, las funciones semánticas de Agente, Experimentador y, al mismo tiempo, en este cotexto, Beneficiario[37]. A esto se añade, como hemos apuntado, el lexema verbal μεταμορφόω que, en su sentido propio, denota cambio de estado y connota término personal y estado interior. Este denominativo designa, a partir de los datos léxicos[38], y en línea con las definiciones al uso, "to change the essential form or nature of something"[39], "to change inwardly in fundamental character or condition"[40]. La transformación de la esencia es, sin embargo, una realidad gradual, sucesiva, como permite advertir la fuerza ilocutiva, el valor modal, la naturaleza aspectual del tema de presente, el aspecto léxico de la forma compuesta y la estructura preposicional ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, que indica, recogiendo el contenido semántico del verbo que le antecede, un cambio de estado y, por tanto, señala una situación télica, orientada a un límite, con un fin inherente; nos hallamos ante la expectativa de un proceso, que, como subraya el morfema (μεταμορφ)-όω, deviene en una determinada condición[41]. Seguidamente, el aticismo καθάπερ, conjunción comparativa de modo, introduce una cláusula que focaliza el influjo de la obra –fuente última de toda transformación de la esencia– y de la Persona divina –en cuanto miembro de la Deidad– del Espíritu[42]; síntesis pneumatológica que parte del sintagma ἀπό-G, que, aquí, apelando a su uso instrumental, denota agentividad, y el genitivo epexegético πνεύματος, interpretación que da continuidad a la lectura del v. 17a que aquí se sostiene: ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος, "Noso-

36 R. J. Allan, *The Middle Voice in Ancient Greek* (ASCPH; Amsterdam 2003) 99. Ver también R. J. Allan, "Middle", en: *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*, ed. G. K. Giannakis II (Leiden 2014) 441.

37 Los procesos mentales "are semantically middle (as opposed to active and passive) in that the subject is both an Initiator (being an *agent*), and an Endpoint (being an *experiencer*)" (Allan, *The Middle Voice in Ancient Greek*, 103).

38 Cf. Liddell – Scott – Jones, *A Greek-English Lexicon*, 1114; Bailly, *Dictionnaire grec-français*, 1263; Montanari, *The Brill Dictionary of Ancient Greek*, 1326; G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon* (Oxford 1961) 854.

39 Louw – Nida, *Greek-English Lexicon of the New Testament*, 1:154.

40 Bauer – Arndt – Gingrich – Danker, *Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 639-640.

41 Nótese el sentido direccional, que connota intensificación, de ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν; ἀπὸ-G, denota origen, en sentido figurado, y εἰς-A, denota destino, límite, es decir, "le but de cette transformation est une gloire totale, mais encore future" (Collange, *Énigmes de la Deuxième Épître de Paul aux Corinthiens*, 123, cf. δόξα y δοξάζω en 3,7-11; 4,4.6.15.17).

42 Énfasis precisado por la diátesis pasiva de μεταμορφούμεθα; τὴν αὐτὴν εἰκόνα es, pues, un acusativo de cosa.

tros, pues, todos, con el rostro descubierto, contemplando la gloria del Señor (Yhwh) como en un espejo, vamos siendo transformados a su semejanza, con un esplendor cada vez más resplandeciente, conforme a la obra del Señor (Yhwh), que es el Espíritu" (v. 18).

III

A la vista de estos datos, ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν, en 2 Co 3,17a, situado en la tradición targúmica-sinagogal y, por tanto, ofertando una actualización haggádica, "una explanación derásica"[43], acaba en una relectura pneumatológica de la figura de Yhwh en LXX-Ex 34,34a[44].

La conversión, que implica, entre otros aspectos, claridad interpretativa a partir del evento Cristo, alcanza expresión y materialización mediante la agencia iluminadora, hermenéutica, del Espíritu.

La perístasis, la remoción del velo, el estado de libertad, consiste en una resignificación cristológica de la Torah asistida por el Espíritu, quien infunde un poder transformador en la vida del creyente.

2 Co 3,16-18 registra, pues, el carácter hermenéutico y transformador de la experiencia pneumatológica, el hecho histórico-teológico cristiano del influjo del Espíritu[45].

Para concluir podemos señalar, junto con J. D. G. Dunn, que la pneumatología paulina "provides a constant reminder that his gospel dealt with existential realities and not just theories or principles"[46].

43 Del Agua Pérez, *El método midrásico y la exégesis del Nuevo Testamento*, 241.

44 Al desatender este punto, la propuesta de M. M. Mitchell, a saber, que Pablo "continually and strategically adjusted the focus between clarity and obscurity", no hace justicia al argumento del apóstol (*Paul, the Corinthians and the Birth of Christian Hermeneutics* [Cambridge 2010] 77). Ver aquí Cover, *Lifting the Veil*, 296-297.

45 Resulta asimismo relevante notar que "in all his pneumatic experience, ecstatic and other, Paul was still governed by his knowledge of the Jesus of history" (W. D. Davies, *Paul and Rabbinic Judaism* [New York 1967] 196).

46 Dunn, *The Theology of Paul the Apostle*, 441.